

a Francisco Barrios y Augustin Tárrega

El ultimo recuerdo

Roland Dyens

* L'accord de la 5^e corde en Si étant si peu fréquent dans la littérature pour guitare que, pour un meilleur confort de lecture, il sera conseillé à l'interprète de se référer mentalement aux positions sur la 2^e corde tout au long de cette œuvre. En d'autres termes, pensez 2^e corde en lisant la 5^e.

** Bien arrondir le 3^e doigt en effleurant la 6^e corde de sorte de ne pas éteindre la vibration du si grave.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* sur la corde grave.

* The tuning of the 5th string in B is so seldom used in guitar literature that, for a better reading comfort it is suggested to the performer to mentally refer to the positions of the 2nd string throughout the work. In other words, think 2nd string while reading the 5th.

** Take care here to keep the 3rd finger well rounded while touching the 6th string in order to avoid stopping the resonance of the low B.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

15 VII VI rit. pochis. rit. molto sub.
port. pp sub.

16 poco esit., con tenerezza a tempo
comodo

17 plp. ord. pp port. 4

18 rit. pochiss. comodo

19 rit. molto sub. port. 4

20 comodo

21 rit. molto

22 comodo

23 rit. molto

24 comodo

25 cédez

26 poco esitando a tempo VII comodo comodo

* Placer le gras du 1^{er} doigt sur le fa avant de le maintenir bien appuyé sur la 5^e corde, ceci de sorte d'atténuer le *squeak*, inhérent au portamento qui vient.

F) Port. / Portamento = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.

NB.: La 2^e note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

** Éteindre (impérativement) le sol à vide à l'endroit indiqué en l'effleurant avec le plat du 2^e doigt (idem mesure 22 avec le ré à vide).

T) Alternative au doigté «officiel».

* Place the flesh of the 1st finger on the F prior to maintain it firmly pressed on the 5th string, in order to avoid the squeak that will be induced by the coming portamento.

F) Port. / Portamento = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.

NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

* Dampen (imperatively) the open G where indicated, by lightly touching it with the 2nd finger (same in measure 22 with open D).

T) Alternative to the "official" fingering.

29 *a tempo, comodo*
allarg. poco IV IV
p ord. plp. **pp** **pp**

32 *comodo* rit. pochiss. *comodo* *poco*
pp sub. **p** IV **pp**

35 rit. poco *comodo* *comodo*
pp dolciss. **pp**

39 *rit. poco a tempo* VII port. VII
p plp. ord. **p** plp. ord. **pp sub.**

43 *a tempo* *comodo* rit. poco *a tempo* III port.
p plp. ord. **p** **mfp** port.

* C'est, seul, un furtif barré sur la 1^{ère} croche qui permettra ici d'éteindre efficacement les 3 cordes à vide encore vibrantes de la «veille».

** Vous stopperez ici l'inévitable (et très laide) résonance de la 5^e corde en effleurant celle-ci avec le même 2^e doigt qui a joué le do grave.

* This is a short-lived barre on the first eight-note that will allow here to efficiently dampen the 3 open strings still ringing from the previous measure.

** You will stop here the unavoidable (and terrible) resonance of the 5th string by lightly touching it with the same finger that has played the low C.

The musical score consists of six staves of music for guitar, numbered 46 through 62. Each staff includes fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4) and performance instructions such as portamento (port.), molto espress., céde, rit. molto, a tempo, trem., comodo, rit. poco, céde, poco esitando, a tempo, and stringendo poco a poco. The score also features dynamic markings like mp, mf, p, pp, and pp sub. The guitar neck is shown with strings 6, 5, 4, 3, 2, and 1.

Éteindre (impérativement) le ré grave sous le do suivant et ce, de l'une ou l'autre des 2 façons suivantes :

- a) en effleurant simultanément la 6^e corde avec la surface externe du pouce (le do serait alors joué pulpé de *facto*, position obligée).
- b) en effleurant furtivement la 6^e corde avec le 2^e doigt de la main gauche, ceci immédiatement après avoir joué le do.

Dampen (imperatively) the low D, just below the coming C by one of the following two ways:

- a) By touching lightly and simultaneously the 6th string with the external part of the thumb (the C will consequently be played with flesh).
- b) By quickly and lightly touching the 6th string with the 2nd finger of the left hand, right after playing the C.

più veloce

65 *allarg. poco a poco poi molto* *subito calmato* *rit. molto*
comodo *port.* *12* *9* *7* *5*
f *p* *l.v.* *pp* *pont.* *ord.* *pont.*

esitando tanto *accel. poco a poco* **Tempo primo** *sempre trem.*
69 *ord.* *ppp* *lontanissimo*

comodo *comodo* *III*
72 *VII* *VIII* *plp. ord.* *pp*

comodo *rit. poco* *a tempo* *VI*
75 *VI* *VII* *pp* *pp* *mf*

rit. pochiss. *VII* *VI* *rit. pochiss.*
78 *p* *mf*

rit. molto sub. *poco esit.* *a tempo*
81 *VI* *port.* *VII* *port.*
pp *pp sub.* *plp. ord.* *ppp quasi impercettibile*

83 rit. pochiss.

pp

85 port. ord. *pp* *plp.* *ppp* eco

non trem. rit. molto N) ≥ trem. gliss. comodo

88 comodo *mf* *ff sub.* *mf sub.*

non trem. trem. VII comodo trem. non trem.

91 *ff sub.* *mf sub.*

non trem. trem. largamente *ff* *p sub.* a tempo non trem. trem. gliss. rapido V. sim.

95 *ff* *mf sub.* > > > > > *ff* *p sub.* < > *ff sub.* < *p sub.*

) Note jouée *apoyando* (butée) et très accentuée.

) Note played with a rest stroke and much accentuated.

99 (non trem.) II tremolo sempre sulla ② ormai.

ff p(3) > secco pp sub. U) > sempre poco mp sub. secco

102 sim. pp sub. > mp > T.R. ff sub. ff sub.

106 pp sub. sempre mf > p 2 > p 4 > sempre pp

poco vib. > > > poco vib.

109 p 1 > p 3 > ff sub. ff sub.

This musical score page contains four staves of piano music. Staff 1 (measures 99-100) shows dynamic changes from **ff** to **pp sub.**, with specific hand markings and a tremolo instruction. Staff 2 (measure 102) includes dynamic markings like **sim.**, **pp sub.**, **mp**, and **ff sub.**. Staff 3 (measure 106) features **secco** and **ff sub.** markings. Staff 4 (measure 109) includes **poco vib.** and **ff sub.** markings. The score uses a mix of standard musical notation and unique performance symbols like 'x' and 'U' on stems.

) Avec la main gauche seule, percuter plus ou moins fort les notes dont la hampe est croisée.

) With the left hand alone, hit the notes marked with an x-shaped symbol on the stem with more or less intensity.

Musical score for orchestra and piano, page 12, measures 112-124.

Measure 112: 3/4 time. Dynamics: p , p , p , p . Articulations: *v.*, *v.*, *v.*, *v.*. Performance instructions: *poco vib.*, *ff sub.*, *poco vib.*, *ff sub.*

Measure 116: 3/4 time. Dynamics: p , p , p , p . Articulations: *v.*, *v.*, *v.*, *v.*. Performance instructions: *sub. lontano*, *l.v. sempre*, *sim.*, *sub.*, *ff sub.*, *ff sub.*

Measure 120: 3/4 time. Dynamics: p , p , p , p . Articulations: *v.*, *v.*, *v.*, *v.*. Performance instructions: *sub.*, *sub.*, *ff sub.*, *ff sub.*

Measure 124: 3/4 time. Dynamics: pp , pp , pp , pp . Articulations: *v.*, *v.*, *v.*, *v.*. Performance instructions: *pp sub.*, *pp sub.*, *pp sub.*, *pp*.

Performance instructions: *TR.*, *ff sub.*, *ff sub.*

128 *pp sub.*
 T.R.
ff

131
 ⑤ *x1 x3* *x1 x4* *x3 x2* *x1* *m.g. >* *ff*
mf *(3)* *(2)* *p* *⑥ = Do[#]* *⑥ = Do*
p
pont. *rd.*

134 *invariabilmente pp*
p *⑥ = Si*
mp
*♪ = ♪ ***
135 *ppp* *5/8* *ppp*

142 *perdendosi sino al niente*

* Baissez rapidement la 6^e corde par demi-tons successifs, ceci en observant le rythme indiqué.

** Percussion, aiguë et lointaine obtenue avec l'ongle du pouce gauche sur l'extrémité de l'éclisse, laquelle est (normalement) située pile face à la 12^e case de la guitare.

NB. J'ajoute qu'il vous est possible de «jouer» avec cette percussion au cours de cette séquence finale, baladant votre pouce de ce même point de départ jusqu'au bas du dos du manche par exemple, puis sur toute la longueur de ce dernier jusqu'à la tête de la guitare (voire ailleurs sur l'instrument selon votre inspiration). Vous pourrez même (ainsi que je le fais moi-même en concert), saluer vos auditeurs de la main libre (la gauche donc) juste avant de disparaître avec votre tremolo.

* Quickly lower the 6th string with successive half-tones, while observing the indicated rhythm.

** High-pitched and distant percussion obtained with the nail of the left hand thumb on the far-end of the side of the guitar, which is (usually) located nearby the 12th fret.

NB. Let's mention the possibility to "play" with this percussion all through the final sequence, moving your thumb from its starting point until the lowest part of the back of the neck for instance, then all along the neck to the headstock (or elsewhere on the instrument, according to your inspiration). You could as well (as I do myself in concert), say hello to your audience with your free hand (the left one so) just before disappearing with your tremolo.